

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации

Рабочая программа дисциплины

Семинар «Теория дискурса»

Направление подготовки Лингвистика

Код 45.04.02

Направленность (профиль) Теория и практика перевода

Квалификация выпускника магистр

Москва
2020 г.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать: основы социокультурной и межкультурной коммуникации.
	Уметь: осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты.
	Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
ОПК-2 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	Знать: о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.
	Уметь: использовать знания в области межкультурной коммуникации.
	Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков
ОПК-3 владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	Знать: традиции и обычаи стран изучаемого языка, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка.
	Уметь: пользоваться системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков.
	Владеть: системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка.
ОПК-4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	Знать: основные понятия когнитивно-дискурсивной парадигмы.
	Уметь: воспринимать и порождать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах с точки зрения когнитивно-дискурсивной парадигмы.
	Владеть: когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.
ОПК-8	Знать: специфические аспекты поведения

способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	переводчика в конфликтных ситуациях и способы разрешения конфликта; принципы и основные особенности научного дискурса.
	Уметь: оценивать специфику иноязычной научной картины мира; применять нормы жестов профессионального общения к различным видам переводческой деятельности в инокультурной среде.
	Владеть: понятийным аппаратом научного дискурса, культурными нормами и правилами поведения в профессиональной сфере перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к базовой части учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится во взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «Педагогика и психология высшей школы», «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Частная теория перевода» и др.

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные и общепрофессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с переводческой, научно-исследовательской, научно-методической видами деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
 выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
 использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
 проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;
научно-методическая деятельность:
 разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;
 разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;
 разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;
 разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;
 разработка методик и моделей разрешения конфликтных ситуаций на жестовом языке, возникающих в сфере межкультурной коммуникации.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения		
	Очная	Очно-заочная	Заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	2/72	2/72	2/72
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	0	0	0
Занятия семинарского типа	24	12	12
Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	0,1	0,1	4
Самостоятельная работа (СРС)	49,9	59,9	56

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Дискурс как объект лингвистического исследования.				4			8
2.	Деятельностный подход к анализу				4			8

	дискурса.							
3.	Дискурс в коммуникации.				4			8
4	Типология дискурса.				4			8
5	Структура дискурса.				4			8
6	Дискурс и контекст.				4			9,9
	Промежуточная аттестация	0,1						
	Итого	72						

4.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Дискурс как объект лингвистического исследования.				2			10
2.	Деятельностный подход к анализу дискурса.				2			10
3.	Дискурс в коммуникации.				2			10
4	Типология дискурса.				2			10
5	Структура дискурса.				2			10
6	Дискурс и контекст.				2			9,9
	Промежуточная аттестация	0,1						
	Итого	72						

4.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные раб.</i>	<i>Иные занятия</i>	
1.	Дискурс как объект лингвистического исследования.				2			10
2.	Деятельностный подход к анализу				2			10

	дискурса.							
3.	Дискурс в коммуникации.				2			10
4	Типология дискурса.				2			10
5	Структура дискурса.				2			8
6	Дискурс и контекст.				2			8
	Промежуточная аттестация				4			
	Итого				72			

4.1 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.1.1 Содержание лекционного курса

Лекции не предусмотрены

4.1.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины Дискурс как объект лингвистического исследования	Содержание практического занятия
1.	Дискурс как объект лингвистического исследования.	Введение в теорию дискурса. Определения дискурса. Основные публикации по дискурсу
2.	Деятельностный подход к анализу дискурса.	Коммуникация как действие
3.	Дискурс в коммуникации.	Прагмалингвистический и социалингвистический подходы к изучению дискурса. Прагматический подход к изучению дискурса. Функции языка
4.	Типология дискурса.	Типы дискурса. Многообразие функций и форм. Письменная речь и устное взаимодействие
5.	Структура дискурса.	Пропозиции. Тема и рема в дискурсе. Данное и новое в дискурсе. Топик и комментарий в дискурсе. Макроструктура дискурса. Суперструктуры дискурса. Связность дискурса. Когезия. Субституция. Эллипсис. Референция
6.	Дискурс и контекст.	Контекстуальные явления. Дейксис и его виды. Личный, временной и пространственный дейксис. Типы выдвижения информации в дискурсе

4.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины Дискурс как объект лингвистического исследования	Содержание самостоятельной работы
1.	Дискурс как объект лингвистического исследования.	Введение в теорию дискурса. Определения дискурса. Основные публикации по дискурсу

2.	Деятельностный подход к анализу дискурса.	Коммуникация как действие
3.	Дискурс в коммуникации.	Прагмалингвистический и социалингвистический подходы к изучению дискурса. Прагматический подход к изучению дискурса. Функции языка
4.	Типология дискурса.	Типы дискурса. Многообразие функций и форм. Письменная речь и устное взаимодействие
5.	Структура дискурса.	Пропозиции. Тема и рема в дискурсе. Данное и новое в дискурсе. Топик и комментарий в дискурсе. Макроструктура дискурса. Суперструктуры дискурса. Связность дискурса. Когезия. Субституция. Эллипсис. Референция
6.	Дискурс и контекст.	Контекстуальные явления. Дейксис и его виды. Личный, временной и пространственный дейксис. Типы выдвижения информации в дискурсе

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1. Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Дискурс как объект лингвистического исследования.	ОК-3 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, контрольные работы
2.	Деятельностный подход к анализу дискурса.	ОК-3 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Дискурс в коммуникации.	ОК-3 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание
4.	Типология дискурса.	ОК-3 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, проблемно-аналитическое задание, творческий проект
5.	Структура дискурса.	ОК-3 ОПК-2,3,4,8	Вопросы к практическому занятию, дискуссия, тестирование
6.	Дискурс и контекст.	ОК-3	Вопросы к практическому занятию,

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Понятие дискурса. Дискурс и предложение. Дискурс и текст.
2. Различные подходы к изучению дискурса.
3. Коммуникация как действие. Модель Органона К.Бюлера.
4. Коммуникация как действие. Теория речевых актов. Иллокуции в дискурсе.
5. Условия успешности коммуникации. Максимумы Грайса: Принцип Кооперации.
6. Теория релевантности Шпербера и Уилсона.
7. Лингвистическая теория вежливости.
8. Дискурс в коммуникации. Прагматический подход к изучению дискурса.
9. Коммуникативная ситуация. Участники коммуникации. Хронотоп.
10. Социо-семиотический подход. Модус, тенор и регистр дискурса.
11. Основные положения функциональной грамматики.
12. Критерии текстуальности.
13. Типы дискурса. Многообразие функций и форм.
14. Письменная речь и устное взаимодействие.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

- 1 Распределить множество высказываний по типам иллокуций
- 2 В некотором фрагменте текста выявить различные типы имплицитных знаний
- 3 Разметить фрагменты текста по ЭДЕ (элементарным дискурсивным единицам), по различным дискурсивным явлениям таким, как постпозитивные уточнения, разрывы, гезитации, фальстарты и коррекция.
- 4 Разметить текст в терминах теории риторических структур
- 5 Разметить кореферентные отношения в тексте
- 6 Выделить в тексте дискурсивные маркеры и определить их тип

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Жанр и дискурс. Критерии выделения жанров.
2. Электронный дискурс.
3. Информативный дискурс.
4. Нарратив.
5. Аргументативный дискурс. Аргументативная структура дискурса. Качество аргументов.
6. Анализ производства и восприятия дискурса.
7. Моделирование восприятия дискурса. Аспекты восприятия.
8. Дискурс и институты. Политический дискурс. Юридический дискурс. Дискурс массовой коммуникации. Рекламный дискурс. Педагогический дискурс. Медицинский (терапевтический) дискурс.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Структура дискурса. Пропозиции. Тема и рема в дискурсе.
2. Структура дискурса. Макроструктура. Суперструктуры.
3. Связность дискурса. Когезия. Субституция. Эллипсис. Референция.
4. Лексическая когезия. Анафора. Катафора.
5. Когеренция.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Контекстуальные явления. Дейксис и его виды.
2. Типы выдвижения. Перспективизация. Фокализация. Эмпатия.
3. Пресуппозиции в дискурсе.
4. Инференции в дискурсе.
5. Дискурсивные маркеры. Типы дискурсивных маркеров. Функции дискурсивных маркеров.
6. Стиль и стилистический анализ дискурса.
7. Конверсационный анализ. Транскрипция. Смена ходов в дискурсе.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Круглый стол в форме дебатов на тему «Дискурс и культура. Гипотеза Сепира-Уорфа. Критический анализ дискурса. Гендерные аспекты изучения дискурса. Дискурс и межкультурная коммуникация».

Подготовка и проведение круглого стола

Круглый стол по теме «**Данное- новое в дискурсе**» Студенты делятся на три группы:

Студент 1: делает обзор достигнутого.

Студент 2: выражает суть новшеств в теории дискурса.

Команда экспертов (Студент 1-4): обсуждают плюсы и минусы.

Типовые тесты

1 Выберите три основных подхода к определению термина «дискурс»

- a) следующий уровень языка после предложения
- b) коммуникация между двумя людьми
- c) язык и все аспекты его использования
- d) язык как социальный инструмент
- e) письменная коммуникация
- f) использование языка в определенных социальных условиях

2 В чем различие в понятиях «дискурс» и «текст»?

- a) «дискурс» - это устная речь, «текст» - письменная
- b) «дискурс» включает в себя динамический и статический аспект, «текст» статичен
- c) «дискурс» может состоять из одного предложения, а «текст» не может
- d) «текст» может состоять из одного предложения, а «дискурс» не может

3 Перформатив...

- a) не поддается описанию в рамках корреспондентной теории истины;
- b) всегда является импликатурой;
- c) проецируется в контекстах снятой утвердительности;
- d) типологическая особенность языков «среднеевропейского стандарта».

4 Конвенциональная импликатура — это почти то же, что и...

- a) пресуппозиция;
- b) ассерция;

- в) импликатура дискурса;
 - г) иллокуция.
5. Термин текст относится к терминологии:
- а) семиотической
 - б) морфологической
 - в) лингвистической
 - г) логической
6. Какая метафора может быть признана некорректной:
- а) текст – это «затвердевший дискурс»
 - б) у каждого текста есть своя «изнанка»
 - в) дискурс – это «язык в языке»
 - г) алфавит – это «текст»
7. Выберите правильную формулировку:
- а) речевая интенция обязательно выражается словесно
 - б) в речевом произведении реализуется только одна интенция
 - в) речевая интенция — это речевое намерение говорящего
8. Говорящий выступает как представитель определенного социального института
- а) персональном дискурсе
 - б) институциональном дискурсе
9. Своеобразные обороты речи, свойственные общению в соответствующем социальном институте называются
- а) дискурсивными формулами
 - б) дискурсивными стратегиями
 - в) дискурсивными жанрами
10. Монография, диссертация, научный доклад, выступление на конференции – жанры дискурса.
- а) педагогического
 - б) делового
 - в) научного
 - г) административного

Типовые вопросы к зачету

- 1 Понятие дискурса. Три значения слова дискурс.
- 2 Перформативные высказывания
- 3 Теория речевых актов и условия успешности
- 4 Максимы коммуникации Г. П. Грайса
- 5 Свойства прагматической импликатуры
- 6 Время как местоимение в концепции Б. Парти
- 7 Режимы интерпретации дискурса в концепции Е. В. Падучевой
- 8 Хоппер и грамматические корреляты основной линии и фона в нарративе
- 9 Семантика альтернатив.
- 10 Контрастивный топик.
- 11 Фокусные частицы
- 12 Основы DRT. Удовлетворение пресуппозиций внутри возможных миров.
- 13 Линейная и иерархическая структура дискурса.
- 14 Глобальная структура дискурса. Связность. Макроструктура и суперструктура. Подход Т. ван Дейка.
- 15 Жанровые схемы. «Грамматика дискурса». Подходы.
- 16 Нарратив. Основные структурные компоненты нарратива с точки зрения подходов У. Лабова и Д. Руммельхарта

- 17 Теория риторических структур. Принципы выделения элементарных дискурсивных единиц. Риторические отношения. Симметричные и асимметричные отношения.
- 18 Локальная структура дискурса. Элементарные дискурсивные единицы (ЭДЕ). Просодические критерии выделения ЭДЕ в устном дискурсе. Паузы. Акценты и тоны в акцентах.
- 19 Типы ЭДЕ. Когнитивные и лингвистические характеристики ЭДЕ. ЭДЕ и клауза (предикация). Дискурс как цепочка клауз. Постпозитивные уточнения. Разрывы. Хезитаия. Фальстарт и коррекция.
- 20 Типы дискурсивных маркеров. Подходы к их классификации и описанию.
- 21 Референциальный выбор. Топикальность.
- 22 Референция и анафора.
- 23 Исходный пункт. Подлежащее. Их когнитивные корреляты. Залог. Порядок слов.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на

поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать

свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания – поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «*хорошо*» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная учебная литература

1. Жданова, Е. С. Введение в языкознание : практикум / Е. С. Жданова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 93 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83248.html>
2. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7779-2020-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
3. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

6.2. Дополнительная учебная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
2. Диалог культур. Концепции развития лингвистики и лингводидактики : монография / Е. А. Алешугина, Е. В. Бессонова, А. В. Вальт [и др.] ; под редакцией И. К. Кирилловой, Е. В. Бессоновой. — Москва : Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 216 с. — ISBN 978-5-7264-1175-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/60818.html>

6.3. Периодические издания

1. Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия Студент и наука. <http://www.iprbookshop.ru/64284.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. База данных научных статей по различным областям науки. <http://elibrary.ru>
2. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. <http://www.kwintessential.co.uk/>
3. База данных научных статей по лингвистике. <http://superlinguist.com>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

